

Chicago Goes Hamburg  
Celebrating the First 10 Years of Sister Cities Partnership

**Chicago Goes Hamburg**  
**Celebrating the First 10 Years of**  
**Sister Cities Partnership**  
May 2–October 10, 2004

**Cultural Program**

Presented by  
the Ministry of Culture of The Free and Hanseatic City of Hamburg  
in Collaboration with  
the Goethe-Institut Chicago and  
the Chicago Sister Cities International Program

**As of April 26, 2004, 9:00 a.m.**

***Ministry of Culture of The Free and Hanseatic City of Hamburg***  
Cultural Exchange Programs

## Chicago Goes Hamburg Celebrating the First 10 Years of Sister Cities Partnership

May 2, 2004 (Sunday), 2 p.m.: Concert

### **ensemble Intégrales – Flowing Boundaries: Hamburg – Chicago**

„New Music Marathon“, Auditorium, Mary and Leigh Block Museum of Art, Northwestern University, 40 Arts Circle Drive, Evanston

Free Admission

Program:

Jennifer Walshe

'a sensitive number for the laydeez' WP for amplified saxophone, viola, keyboard, percussion and video (2004, commissioned by ensemble Intégrales)

Michael Maierhof

'splitting 5' for violin, soundtrack and video (2000/01)

Burkhard Friedrich

'no significant change - short cuts' for violin, saxophone, keyboard, percussion and electronics (2002, world première by ensemble Intégrales)

Chicago and Hamburg, colorful metropolises, cities of trade and travel, melting pots of immigration and international culture. The program “Flowing Boundaries – Chicago - Hamburg” features composers from various parts of the world as Italy, Croatia, Ireland, Poland, Germany and USA, that all settled in one of the two sister cities. All of these composers have also various and diverse connections to ensemble Intégrales.

**ensemble Intégrales** - the ensemble for contemporary chamber music- works interdisciplinary in the fields of performance, live-electronics, music theater and film music. It is in an ongoing creative relationship with emerging and well known composers whom they often inspired to write various new works.

ensemble Intégrales:

Barbara Lüneburg - violin/viola

Burkhard Friedrich - saxophones

Claudia Birkholz - piano

Stefan Kohmann - percussion

Marko Ciciliani - sound design

[www.ensemble-integrales.com](http://www.ensemble-integrales.com)

---

May 4, 2004 (Tuesday), 6 p.m.: Exhibition

„**HarbourToSee**“ (with Elise on the River Elbe)

Photographs by Gisela Floto (Hamburg)

Goethe-Institut, German Cultural Center, 150 North Michigan Avenue, Suite 200, Chicago

The show will be on display May 4 – July 30, 2004

Free Admission

“My photographic work is a declaration of love to the river Elbe - extreme colors - strong contrasts of light - the restlessness, the nervous loudness of the Hamburg Harbor.

Grown up in the countryside with high skies and the Baltic Sea, I took roundabout ways to Hamburg - my first pad had a triangular hatch from which I could see the Elbe –

As early as six in the morning my love to Hamburg's Elbe, that I like to smell and hear – back then I smelled a mixture of oil, smoke and water.

Water and air, these are my subjects.

Water and the fortune to cruise in a 1911 launch through the Harbor Hamburg –

With the camera to see and enjoy – through the warehouse city”

[www.flotofoto.de](http://www.flotofoto.de)

[www.goethe-chicago.org](http://www.goethe-chicago.org)

---

**Ministry of Culture of The Free and Hanseatic City of Hamburg**  
Cultural Exchange Programs

## Chicago Goes Hamburg Celebrating the First 10 Years of Sister Cities Partnership

May 5, 2004 (Wednesday), 6 p.m.: Exhibition

### **Posters by Holger Matthies**

#### **A Graphic Design Exhibition from Hamburg, Germany**

Gallery Suite 101, 300 West Superior Street, Chicago

The show will be on display May 5-29, 2004.

Opening hours: Tue-Sat, noon – 6 p.m.

The artist will be present at the opening.

Free Admission

A gallery on Superior Avenue will be showing a graphic design exhibition of works by Holger Matthies from Hamburg. Professor Matthies last held a teaching post at the University of Arts in Berlin. Born in 1940, Matthies has been a member of the juries for the Biennial of International Poster Design in Warsaw and for the triennials in Lahti, Colorado, Toayama, Berlin, Hong Kong, Chaumont and Essen. His poster designs have received numerous awards, such as the Henry de Toulouse-Lautrec Gold Medal at the Essen Triennale in 1990 and the silver medal of the New York Art Directors Club in 1987. In 1990 Matthies was awarded the gold medal for the second time in Warsaw, in 1993 he received the Merrit Award from the New York Art Directors Club, in 1994 the silver medal at the Sexta Bienal Internacional Cartel en Mexico and in 2001 the silver medal at the International Poster Triennial in Hong Kong. Solo exhibitions of his work have been shown in Warsaw, New York, Washington, Madrid, Barcelona, Budapest, Beijing, Suzhou, Tokyo, Osaka, Damascus, Amman, Cairo, Copenhagen, Teheran, Chaumont, Bremen, Berlin, Hanover, Singapore, Kiel, Gütersloh, Pforzheim, Essen and Hamburg.

The special nature of Holger Matthies's posters is that they are designed entirely to promote culture and possess humor and incision. Many of them were commissions by Hamburg cultural institutions, among them the Schauspielhaus (Hamburg's main theater), Hamburg's State Opera Company and numerous other Hamburg theaters and festivals from the 1960s through to the present. Matthies has set new standards for arts promotion and is one of the few German graphic designers of international renown.

---

May 5, 2004 (Wednesday) 6 p.m.: Exhibition

### **"citytosee"**

#### **Felix Borkenau, Klaus Frahm, Helge Mundt, Bernd Seufert**

Curated by Claus Friede\*Contemporary Art

Gallery Suite 202, 300 West Superior Street, Chicago

The show will be on display May 5-29, 2004.

Opening hours: Tue-Sat, noon – 6 p.m.

Free Admission

Hamburg has changed its appearance considerably over the last few decades. The city is known as Europe's largest international trading center, with one of the largest ports. It also is one of the most important cultural cities in Germany.

The exhibition presents a Hamburg that has to be sought out under the surface, focusing on architecture, theatre and its attendant alternative forms, art in public places and the exhibition scene. This produces a portrait of the city that also has something to say about its people, their mentality and their intellectual approaches.

Over many years four Hamburg photographers, Felix Borkenau, Klaus Frahm, Helge Mundt and Bernd Seufert have endeavored to document the changes in Hamburg's arts scene and the city. Cultural life in Hamburg is illustrated in varied examples taken from architecture, art in public spaces and the international cultural center Kamnagel. The exhibition's key focus are unconventional views of the city: vibrant locations brimming with life, representative venues and the meeting-places for Hamburg's subculture and its arts scene.

---

## Chicago Goes Hamburg Celebrating the First 10 Years of Sister Cities Partnership

May 6, 2004 (Thursday): Opening at noon

### **Link to your Roots**

Hamburg Historical Information Office about European emigration via Hamburg Harbor

May 5, 6, 7:

Noon – 4 p.m.

Chicago Historical Society, Clark Street at North Avenue, Chicago

Free Admission

May 8:

10 a.m. – 3 p.m.

Newberry Library, 60 W. Walton Street, Chicago

Free Admission

The ancestors of many American families emigrated from Europe to America by ship via Hamburg. Hamburg was the gate to the New World for millions of emigrants. By 1900, Hamburg was considered to be the most important emigration harbor in Germany. Between 1830 and 1934, more than 5 million people left the continent via Hamburg. Conditions improved for the emigrants with the introduction of the new steam ships in 1870. Most of the emigrants were poor and without any funds, they had to start at the very bottom of the social ladder in America.

Do you know Steinway grand pianos? In 1850, HENRY E. STEINWAY, his wife and 7 children came to America by ship via Hamburg from Seesen/Germany. Do you know the inventor of the phonograph and the first records? It was EMIL BERLINER, who was born in Hanover, Germany in 1851 and emigrated to the United States in 1870.

A project initiated by the Hamburg State Archives is creating an internet database called "Link to your Roots", meticulously registering the information on the emigrants available in the Hamburg emigration lists, including the emigrant's locality of origin - a precious resource for genealogists. (Today the period 1890 - 1905 is available online.)

Do you want to know the name of the ship your ancestors booked to come to America? Do you want to have a copy of the passengers' list with the name of your great-grandfather written on it?

Ask Mr. Mark Rosen or Mr. Tim-Oliver Seedorf from "Link to your Roots", a service in Hamburg / Germany which also deals with inquiries regarding emigrants that have not been listed yet in the database and other genealogical information. Maybe they can help you to discover your forefather's name on the old emigration lists. If so you can buy a copy of it.

In December 2002, the one-millionth emigrant, Mr. Selig Ackerman, was added to the "Link to your Roots" project. To commemorate the event, Mayor Ole von Beust invited descendents of Selig Ackermann from the United States to Hamburg. He said: "The invitation is to honour all those people who were forced to leave their homes, board the ships here in Hamburg, and undertake an arduous journey in the hope of finding a life of freedom and social well being across the ocean."

The Service Partner Beschäftigung + Bildung e.V. is a social agency combined with a business firm. Through the Link to your Roots project Beschäftigung + Bildung e.V. promotes the integration of the handicapped into the regular labor market.

[www.linktoyourroots.hamburg.de](http://www.linktoyourroots.hamburg.de)

---

## Chicago Goes Hamburg Celebrating the First 10 Years of Sister Cities Partnership

May 6, 2004 (Thursday), 8 p.m.: Concert

### **ensemble Intégrales – Flowing Boundaries: Hamburg – Chicago**

New Compositions by Lou Mallozzi, Jeff Kowalkowski, Marko Ciciliani, Burkhard Friedrich, Michael Maierhoff

The Renaissance Society, Bergman Gallery, Cobb Hall 418, 5811 South Ellis Avenue, Chicago

The concert will be given in presence of the composers.

Free Admission

Program:

Jennifer Walshe

'a sensitive number for the laydeez' WP for amplified saxophone, viola, keyboard, percussion and video (2004, commissioned by ensemble Intégrales)

Michael Maierhoff

'splitting 5' for violin, soundtrack and video (2000/01)

Burkhard Friedrich

'no significant change - short cuts' for violin, saxophone, keyboard, percussion and electronics (2002, world première by ensemble Intégrales)

Lou Mallozzi

'Cover Story' WP for microphones, violin, saxophone, piano, percussion (2004, commissioned by ensemble Intégrales)

Marko Ciciliani

'KörperKlang' 2003 for viola, saxophone, piano and live-electronics

Jeff Kowalkowski

'Pocket Change and Proud Oil' WP for violin, soprano saxophone, piano, percussion and recordings (2004, commissioned by ensemble Intégrales)

Jeff Kowalkowski and Lou Mallozzi, both Chicago-based artists previously awarded artist residency grants in Hamburg, have composed pieces for this concert by the ensemble Intégrales. Their Hamburg counterparts, Marko Ciciliani, Burkhard Friedrich and Michael Maierhoff, will each present a composition of their own; Lou Mallozzi and Jeff Kowalkowski will also both premiere a composition. All pieces will include live electronics. Marko Ciciliani is responsible for sound direction.

**ensemble Intégrales** - the ensemble for contemporary chamber music- works interdisciplinary in the fields of performance, live-electronics, music theater and film music. It is in an ongoing creative relationship with emerging and well known composers whom they often inspired to write various new works.

ensemble Intégrales:

Barbara Lüneburg - violin/viola

Burkhard Friedrich - saxophones

Claudia Birkholz - piano

Stefan Kohmann - percussion

Marko Ciciliani - sound design

[www.ensemble-integrales.com](http://www.ensemble-integrales.com)

[www.renaissancesociety.org](http://www.renaissancesociety.org)

---

## Chicago Goes Hamburg Celebrating the First 10 Years of Sister Cities Partnership

May 7, 2004 (Friday) 5 – 9 p.m.: Exhibition

### **“Utopia’s Backyard”**

**Peter Dombrowe, Jeanne Faust/Jörn Zehe, Beate Gütschow, Peter Piller**

Curated by Natasha Egan

The Museum of Contemporary Photography Chicago, Columbia College Chicago, 600 South Michigan Avenue, Chicago

The show will be on display May 7- July 2, 2004

Free Admission

May 8, 2004 (Saturday) 12 a.m.: Artists Gallery Talk

### **“Utopia’s Backyard”**

**Peter Dombrowe, Jeanne Faust/Jörg Zehe, Beate Gütschow, Peter Piller**

Free Admission

The Museum of Contemporary Photography in conjunction with the celebration of the tenth anniversary of the Chicago-Hamburg Sister Cities Program will present Utopia’s Backyard featuring the work of five German contemporary artists: Peter Dombrowe, Beate Gütschow, Peter Piller, and Jeanne Faust with Jörn Zehe. Concerned with issues of truth and authenticity these artists explore concepts of the ideal contemporary landscape. This exhibition demonstrates the range and talent of a pocket of Germany’s leading contemporary artists.

The Museum of Contemporary Photography collaborates with a wide variety of national and international institutions and individuals in its efforts to expand and diversify the work it exhibits. In June 2003 the Free and Hanseatic City of Hamburg and the Goethe-Institut Chicago invited museum associate director Natasha Egan to Hamburg where she met and explored the work of dozens of artists, curators, and critics. Utopia’s Backyard and the accompanying essay Clumps of Trees, Sleeping Houses, Garbage Sculptures and Life in Suburbia, written by art critic Ludwig Seyfarth, was the result of this partnership.

[www.mocp.org](http://www.mocp.org)

---

May 7, 2004 (Thursday) 10 p.m.: Performance

### **BAUHOUSE *automatic first* @ sound-bar**

Sound-Bar, 226 West Ontario Street, Chicago

Electronic Dance Music: House, Dub, Electro mixed with Video Loops and Picture Sequences

Cover Charge

The German artists group “bauhouse” turns the clubroom into an audiovisual dancefloor. Electronic dance music from house and dub to electro, accompanied by rhythm-synchronized video loops and image sequences will be mixed live by two audio-video performers Clemens Wittkowski and Fabian Grobe and presented in an unusual dialogue with the audience. In collaboration with Claus Friede\*Contemporary Art, Hamburg.

[www.bauhouse.de](http://www.bauhouse.de)

[www.sound-bar.com](http://www.sound-bar.com)

---

## Chicago Goes Hamburg Celebrating the First 10 Years of Sister Cities Partnership

May 10, 2004 (Monday) 6 p.m.: Lecture

### **Chicago and Hamburg: Twin Sisters or Partners by Accident?**

Prof. Dr. Johann N. Schmidt, Institute of English and American Studies, University of Hamburg  
Goethe Institut, German Cultural Center, 150 North Michigan Avenue, Suite 200, Chicago  
Free Admission

When two cities enter into a partnership, their similarities as well as their differences matter. On the one hand, one city should recognize itself in the other – be it in size, in national significance, in its geographical position or in parts of its history. On the other hand, the unknown and the strange make for new experiences. Professor Schmidt looks at stereotyped images of the two cities and examines a series of historical, cultural and political characteristics that are of mutual interest.

Dr. Johann N. Schmidt is a Professor at the Institute of English and American Studies at the University of Hamburg. His numerous works include two publications on skyscraper architecture and the Chrysler Building. A book with articles on Chicago (“Chicago – Portrait of a City”) will be published in the summer of 2004. For many years, he has collaborated with Mr. John Zukowsky, curator of architecture at The Art Institute of Chicago. Some of his family members live in Virginia.

[www.goethe-chicago.org](http://www.goethe-chicago.org)

---

May 12-14, 2004: Concerts

### **Brahms Triptych:**

Eteri Andjaparidze, artistic director

Celebrating the 10th anniversary of the Sister Cities Partnership between Chicago and Hamburg, the AmerKlavier™ Studio in collaboration with the Goethe-Institut Chicago will showcase a three-part program featuring music by Johannes Brahms (1833–1893).

Part I

May 12 (Wednesday) 8 p.m.: Concert

### **Piano Recital**

Eteri Andjaparidze and the AmerKlavier™ Studio  
DePaul University, Concert Hall, 800 West Belden Avenue, Chicago  
Free Admission

Program:

Johannes Brahms (1833 Hamburg – 1897 Vienna)  
Sonata No. 1 in C Major, Op. 1  
Four Pieces, Op 119  
Two Rhapsodies, Op. 79  
Scherzo in E Flat minor, Op. 4  
Variations and Fugue on a Theme by Händel, Op. 24

Part II

May 13 (Thursday), 2004, 8 p.m.: Concert

### **Do You Love Brahms?**

AmerKlavier™ Studio with DePaul Music and Theatre Students  
DePaul Recital Hall, 804 West Belden Avenue, Chicago  
Free Admission

## Chicago Goes Hamburg Celebrating the First 10 Years of Sister Cities Partnership

Program:

Johannes Brahms (1833 Hamburg – 1897 Vienna)  
Piano Quartet #2 in A Major, Op. 26  
Minnelied, Op. 71  
Immer leiser wird mein Schlummer, Op. 105  
Botschaft, Op. 47  
Clarinet Trio in A minor, Op. 114

Part III

May 14, 2004 (Friday), 8 p.m.: Concert

**Chamber Music**

DePaul Concert Hall, 800 West Belden Avenue, Chicago  
Free Admission

Program:

Johannes Brahms (1833 Hamburg – 1897 Vienna)  
Two Songs, Op. 91 for Alto Voice, Viola, and Piano  
Sonata No. 2 in A Major, Op. 100 for Violin and Piano  
Selected Lieder  
Piano Quartet #3 in C minor, Op. 60

Eteri Andjaparidze has gained international recognition as one of the most versatile musicians today. Her vast piano repertoire encompasses all genres and styles, and ranges from transparency of Baroque, and ardor of Romanticism, to swing and sparkle of the Jazz Age. She has triumphed with such diverse music

as Emperor and Kitten on the Keys, and has brought unique personalization to the “standards” of such grandeur as concerti by Tchaikovsky and Rachmaninoff.

Deeply committed to educating young musicians, Ms. Andjaparidze has shared her professional inheritance and experience through conducting numerous master classes around the world. For more than twenty years, in addition to her ongoing performing career, she has taught at such institutions as Moscow and Tbilisi State Conservatories, and the State University of New York. Currently, Ms. Andjaparidze is a faculty member at the DePaul University, School of Music in Chicago, Illinois, where she leads the AmerKlavier™ piano program. She also is the founder and artistic director of The United Sounds of America™ music festival.

Artifacts presented at the concert are lent from the Brahms Museum in Hamburg.

[www.depaul.edu](http://www.depaul.edu)

[www.brahms-hamburg.de](http://www.brahms-hamburg.de)

---

May 29, 2004 (Saturday): Exhibition

June 4, 2004, (Friday) 6 – 8 p.m.: Reception

In Presence of Prof. Stefan Blessin and Lamme Janssen, Horst Janssen’s Daughter

**Horst Janssen- Drawings**

**from the Stefan Blessin Collection, Hamburg**

Chicago Cultural Center, Michigan Avenue Galleries, 78 East Washington Street, Chicago

The show will be on display May 29 - August 1, 2004.

Free Admission

This exhibition of 40 original works by Horst Janssen (1929 -1995), brings to Chicago an outstanding selection of drawings and watercolors by one of Germany's preeminent graphic artists of the 20th century. Included in this selection of works are portraits of famous people, self-portraits, still lives with animals and flowers, landscapes, and various other subjects this artist pursued in his oeuvre over a period of over thirty years. This exhibition, organized in celebration of the tenth anniversary of the Hamburg-Chicago Sister Cities relationship, is sponsored by the Hamburg Government in cooperation with the Goethe-Institut Chicago. Presented by the Chicago Department of Cultural Affairs. Program. Catalog. [www.chicagoculturalcenter.org](http://www.chicagoculturalcenter.org)

---

**Ministry of Culture of The Free and Hanseatic City of Hamburg**  
Cultural Exchange Programs

# Chicago Goes Hamburg

## Celebrating the First 10 Years of Sister Cities Partnership

October 2004

October 3, 2004 (Sunday): Concert

### **ONE VOICE CHOIR**

On the occasion of the German National Holiday - Tag der Deutschen Einheit  
ONE VOICE Choir, Jürgen Luhn, Conductor  
Chicago Cultural Center

Lecture and panel discussion

### **Chicago – A German-American book project on the 10<sup>th</sup> anniversary of the Sister Cities Partnership**

Marking the end of an excursion to Chicago by students from Hamburg University, Professor Johann N. Schmidt (the book's editor) will present a summary of the most important papers presented at the Chicago symposium held in Hamburg in 2000. This publication will include essays by eight American and ten German authors. In eight chapters Chicago is examined in terms of the city's history and its immigration, of "black" Chicago (Norbert Finzsch) and politics, and in the context of its architecture (Hartmut Frank/Hamburg, Martha Thorne/Chicago, Tim Samuelson/Chicago, John Zukowsky/Chicago); elsewhere, Chicago is explored through its literature (Volker Bischoff/Marburg, Heinz Ickstadt/Berlin, Martin Klepper/Hamburg) and in its portrayal in film and music (Julian Weber/Hamburg).

### **Young cooks visit Chicago project week**

Robert Panz (college director), Doris Pudwill-Lehmann (responsible for international contacts),  
Training college for gastronomy and nutrition/Gewerbeschule für Gastronomie und Ernährung

### **Culinary-literary soirée for Hamburg**

A farewell event with musicians, singers and young cooks from Hamburg

October 10, 2004 (Sunday)

### **Chicago Marathon**

with more than 20 participants from Hamburg